



Erasmus+

## Zmluva o poskytnutí finančnej podpory na štúdium

v rámci krajín programu

č. 45868-MOB-00078/SMS/BRNO/2019/2020

medzi

### 1. Trenčianska univerzita Alexandra Dubčeka v Trenčíne

SK TRENCIN01

Študentská 2, 911 50 Trenčín

ďalej len "inštitúcia", ktorú za účelom podpisu zmluvy zastupuje doc. Ing. Jozef Habánik, PhD., rektor na jednej strane a

### 2. Pavol BUDINSKÝ

Študent s:

- ☒ finančnou podporou zo zdrojov EÚ - Erasmus+
- ☐ nulovým grantom
- ☐ finančnou podporou zo zdrojov EÚ - Erasmus+ kombinovanou s obdobím s nulovým grantom

Finančná podpora zahŕňa:

- ☐ podporu pre študenta so špeciálnymi potrebami
- ☐ finančnú podporu pre študenta poberajúceho sociálne štipendium

### Prehlásenie účastníka mobility o bankovom účte:

Prehlasujem na svoju česť, že držiteľom bankového účtu, na ktorý budú prevedené finančné prostriedky je: Pavol Budinský

ďalej len "účastník" na strane druhej, sa dohodli na osobitných podmienkach a prílohách, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

### Kľúčová akcia 1 – Vysokoškolské vzdelávanie

Príloha I Zmluva o štúdiu (Learning Agreement for Erasmus+ for studies)

Príloha II Všeobecné podmienky

Príloha III Erasmus+ charta študenta (zverejnená na web stránke univerzity v sekcii Erasmus+/štúdium)

Podmienky stanovené v osobitných podmienkach majú prioritu pred podmienkami stanovenými v prílohách.

## OSOBITNÉ PODMIENKY

### ČLÁNOK 1 – PREDMET ZMLUVY

- 1.1 Inštitúcia poskytne účastníkovi finančnú podporu na realizáciu mobility na štúdium v rámci programu Erasmus+.
- 1.2 Účastník súhlasí s podporou stanovenou v článku 3.1 a zaväzuje sa realizovať mobilitu na štúdium v súlade s popisom uvedeným v prílohe I.
- 1.3 Akékoľvek dodatky k tejto zmluve, vrátane zmien v dátumoch začiatku a ukončenia mobility, musia byť vyžiadané a odsúhlasené oboma stranami prostredníctvom oficiálneho oznámenia listom alebo e-mailom.

### ČLÁNOK 2 – PLATNOSŤ ZMLUVY A TRVANIE MOBILITY

- 2.1 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu poslednou z oboch zmluvných strán.
- 2.2 Mobilita musí začať dňa **16.09.2019** a skončiť dňa **14.02.2020**. Začiatok mobility je deň, kedy musí byť účastník prvýkrát prítomný v prijímajúcej inštitúcii. Začiatok mobility je prvý deň jazykového kurzu mimo prijímajúcej organizácie]. Koniec mobility je deň, kedy musí byť účastník poslednýkrát prítomný v prijímajúcej organizácii.
- 2.3 Účastník dostane finančnú podporu zo zdrojov Európskej únie - Erasmus+ na **4 mesiace a 29 dní**. Počet mesiacov a extra dní sa musí rovnať trvaniu obdobia mobility. Celkové trvanie obdobia mobility nesmie prekročiť 12 mesiacov za stupeň vzdelávania, vrátane obdobia s nulovým grantom. Celkové trvanie obdobia mobility nesmie prekročiť 24 mesiacov, vrátane obdobia s nulovým grantom.
- 2.4 Žiadosť o predĺženie obdobia pobytu musí byť predložená najneskôr jeden mesiac pred pôvodne plánovaným koncom mobility.
- 2.5 Začiatok a koniec obdobia mobility musí byť potvrdený vo Výpise výsledkov alebo Certifikáte o absolvovaní stáže (alebo vyhlásení priloženom k tomuto dokumentu).

### ČLÁNOK 3 – FINANČNÁ PODPORA

- 3.1 Výška finančnej podpory na realizáciu mobility je EUR/30 dní a zodpovedá sume **EUR** na 4 mesiace a na 29 extra dní.
- 3.2 Výška finančnej podpory na obdobie mobility je určená násobkom počtu mesiacov špecifikovaných v článku 2.3 sadzbou platnou na mesiac pre príslušnú prijímajúcu krajinu. V prípade neúplného mesiaca je finančná podpora vypočítaná vynásobením počtu dní v neúplnom mesiaci s 1/30 jednotkového príspevku na mesiac.
- 3.3 Ak je to relevantné, preplatenie nákladov, ktoré vznikli v súvislosti so špeciálnymi potrebami, musí byť založené na podporných dokumentoch poskytnutých účastníkom.
- 3.4 Finančná podpora nesmie byť použitá na pokrytie podobných nákladov už financovaných zo zdrojov Európskej únie.
- 3.5 Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 3.4, grant je zlučiteľný s akýmkoľvek iným zdrojom financovania, vrátane príjmov, ktoré účastník získa prácou mimo svojho štúdia/stáže, pokiaľ vykonáva činnosti uvedené v prílohe I.
- 3.6 Finančnú podporu alebo jej časť musí účastník vrátiť, ak neplní podmienky zmluvy. Ak účastník ukončí pobyt pred termínom dohodnutým v tejto zmluve, je povinný vrátiť vyplatenú čiastku grantu, ak sa nedohodol s vysielajúcou inštitúciou inak. Avšak ak účastník nemohol dokončiť svoje mobilitné aktivity, ako je to popísané v prílohe I z dôvodu vyššej moci, v takom prípade má nárok na výšku grantu zodpovedajúcu aktuálnemu trvaniu mobility, ako je uvedené v článku 2.2. Zvyšný grant je povinný vrátiť vysielajúcej inštitúcii, ak sa s ňou nedohodol inak. Vysielajúca organizácia musí takéto prípady oznámiť a národná agentúra akceptovať.

### ČLÁNOK 4 – PODMIENKY PLATBY

- 4.1 Inštitúcia vyplatí prvú splátku účastníkovi najneskôr (podľa toho, čo je skôr):
  - do 30 kalendárnych dní od podpísania zmluvy oboma stranami
  - do začiatku mobility, alebo na základe potvrdenia o príchode,vo výške **EUR**, čo predstavuje 90% zo sumy stanovenej v článku 3. V prípade, že účastník neposkytne podporné dokumenty na čas podľa rozvrhu vysielajúcej inštitúcie, môže byť neskoršia platba predfinancovania výnimočne akceptovaná.
- 4.2 Ak je platba uvedená v článku 4.1 nižšia ako 100 % z finančnej podpory, podanie on-line správy, dodanie Výpisu známok z partnerskej univerzity a dodanie Certifikátu o dĺžke mobility sa považuje za žiadosť o vyplatenie doplatku vo výške **EUR**. Inštitúcia má 45 kalendárnych dní na vyplatenie tohto doplatku alebo na vyžiadanie dlžnej čiastky od účastníka.

## Príloha II

### VŠEOBECNÉ PODMIENKY

#### Článok 1: Zodpovednosť za škody

Každá zmluvná strana zbavuje inú zmluvnú stranu akejkoľvek právnej zodpovednosti za škody, ktoré utrpí jej organizácia alebo zamestnanci počas plnenia tejto zmluvy, pokiaľ tieto škody neboli spôsobené z nedbalosti alebo z úmyselného zavinenia inej zmluvnej strany alebo jej zamestnancami.

Národná agentúra a Európska komisia alebo ich zamestnanci nenesú v rámci tejto zmluvy za žiadnych okolností alebo z akýchkoľvek dôvodov zodpovednosť za škodu spôsobenú realizáciou mobility. Následne sa národná agentúra alebo Európska komisia nebudú zaoberať žiadnou požiadavkou o náhradu alebo preplatenie škôd.

#### Článok 2: Ukončenie zmluvy

Inštitúcia má právo predčasne ukončiť alebo vypovedať zmluvu bez akýchkoľvek ďalších právnych postupov v prípade, ak príjemca nesplní niektorú z povinností, ktoré vyplývajú z tejto zmluvy. Inštitúcia upozorní príjemcu na neplnenie povinností doporučeným listom. Ak príjemca nereaguje na oznámenie v lehote jedného mesiaca odo dňa doručenia listu, inštitúcia zmluvu ukončí, resp. od zmluvy odstúpi.

Ak príjemca ukončí zmluvu skôr, ako je uvedené v zmluve alebo neplní pravidlá zmluvy, musí vrátiť čiastku grantu, ktorú už obdržal, pokiaľ sa nedohodol z vysielajúcou inštitúciou inak.

V prípade ukončenia zmluvy na základe vyššej moci ("force majeure"), tzn. v dôsledku výnimočnej nepredvídanej situácie alebo udalosti mimo kontroly príjemcu a ktorá nie je dôsledkom chyby či zanedbania povinností z jeho strany, má

príjemca právo na grant vo výške, ktorá zodpovedá skutočnému trvaniu mobility, ako je uvedené v článku 2.2 tejto zmluvy. Zvyšná čiastka grantu musí byť vrátená, iba ak nebolo dohodnuté inak s vysielajúcou organizáciou.

#### Článok 3: Ochrana osobných údajov

Všetky osobné údaje obsiahnuté v zmluve musia byť spracované v súlade so Smernicou (EC) č. 45/2001 Európskeho parlamentu a Rady o ochrane jednotlivcov s ohľadom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstiev a o voľnom pohybe takýchto údajov. Takéto údaje môže národná agentúra a Európska komisia spracovávať výlučne v súvislosti s realizáciou zmluvy a následnými aktivitami bez obmedzenia možnosti odovzdať tieto údaje orgánom zodpovedným za inšpekciu a audit v súlade s legislatívou Spoločenstiev (Dvor audítorov alebo Európsky úrad pre boj proti podvodom (OLAF)).

Príjemca môže na základe písomnej žiadosti získať prístup k svojim osobným údajom a opraviť informáciu, ktorá je neúplná alebo nesprávna. Svoje žiadosti a otázky k spracovávaniu osobných údajov musí zaslať vysielajúcej organizácii a/alebo príslušnej národnej agentúre. Svoje námietky voči spracovávaniu osobných údajov môže zaslať Úradu na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky, pokiaľ ide o spracovávanie a využívanie týchto údajov vysielajúcou organizáciou, národnou agentúrou, alebo Európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov v Bruseli, pokiaľ ide o využívanie údajov Európskou komisiou.

#### Článok 4: Kontroly a audity

Zmluvné strany sa zaväzujú poskytnúť detailné informácie vyžiadané Európskou komisiou, národnou agentúrou a inými nimi poverenými orgánmi za účelom kontroly realizácie mobility v súlade so zmluvou.

## ČLÁNOK 5 – POISTENIE

- 5.1 Na obdobie mobility musí mať účastník uzavreté adekvátne poistenie. Poistenie závisí od právnych a administratívnych ustanovení vysielaajúcej a prijímajúcej krajiny. Povinným poistením je Základné zdravotné poistenie. Osobou zodpovednou za poistenie je **študent**.
- 5.2 K zmluve musí byť priložené **potvrdenie o zdravotnom poistení**. Základné zdravotné poistenie aj počas pobytu v inej krajine EÚ poskytuje zdravotná poisťovňa účastníka prostredníctvom Európskeho preukazu poistenca. V mnohých prípadoch nie je toto poistenie dostačujúce, hlavne v prípade špeciálnych lekárskeho zákrokov. Preto sa odporúča, aby mal študent uzavreté aj doplnkové poistenie liečebných nákladov v komerčnej poisťovni.

## ČLÁNOK 6 – ON-LINE JAZYKOVÁ PODPORA

- 6.1 Účastník musí absolvovať on-line jazykové hodnotenie (OLS) pred mobilitou a na konci mobility. Absolvovanie OLS hodnotenia pred mobilitou je základnou požiadavkou mobility, okrem výnimočných a zdôvodnených prípadov.
- 6.2 Úroveň jazykových kompetencií v **českom jazyku**, ktorú študent dosahuje, alebo získa do začiatku mobility je: A1 ☐ A2 ☐ B1 ☐ B2 ☐ C1 ☒ C2 ☐
- 6.3 Akonáhle účastník získa prístup do OLS jazykového kurzu, je povinný ho realizovať čo najskôr a vyťažiť z neho čo najviac. Účastník je povinný ihneď informovať svoju inštitúciu, ak nemôže absolvovať on-line kurz ešte pred vstupom do kurzu.
- 6.4 Podmienkou platby poslednej splátky podpory je podanie povinného on-line jazykového hodnotenia na konci mobility.

## ČLÁNOK 7 – SPRÁVA EU SURVEY

- 7.1 Účastník je povinný vyplniť a podať správu on-line cez EU Survey po mobilite v zahraničí, a to najneskôr do 30 kalendárnych dní po prijatí výzvy na jej vyplnenie.  
Od účastníka, ktorý nevyplní a nepodá správu on-line, môže inštitúcia žiadať čiastočné alebo úplné vrátenie zaslanej finančnej podpory.
- 7.2 Účastníkovi môže byť zaslaný doplnujúci dotazník za účelom podania úplnej správy o uznaní výsledkov.

## ČLÁNOK 8 – JURISDIKCIA A PRÍSLUŠNOSŤ SÚDU

- 8.1 Zmluva o poskytnutí finančnej podpory sa riadi vnútroštátnym právnym poriadkom.
- 8.2 O nezhodách medzi inštitúciou a účastníkom, ktoré sa týkajú interpretácie, použitia a platnosti zmluvy a ktoré nie je možné vyriešiť vzájomnou dohodou, rozhoduje príslušný súd v súlade so zákonom.

## PODPISY

Za účastníka

Za TnUAD v Trenčíne

Pavol Budinský  
študent

Doc. Ing. Jozef Habánik, PhD.  
rektor



Erasmus+

# Learning Agreement

## Student Mobility for Studies

 Student's name  
 Academic Year 2018/2019

| Student               | Last name(s)                           | First name(s)                  | Date of birth                                | Nationality <sup>1</sup>          | Sex [M/F]      | Study cycle <sup>2</sup>                        | Field of education <sup>3</sup> |
|-----------------------|----------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------|----------------|-------------------------------------------------|---------------------------------|
|                       | Budinský                               | Pavol                          |                                              |                                   |                |                                                 |                                 |
| Sending Institution   | Name                                   | Faculty/Department             | Erasmus code <sup>4</sup><br>(if applicable) | Address                           | Country        | Contact person name <sup>5</sup> ; email; phone |                                 |
|                       | Alexander Dubček University of Trenčín | Faculty of Special Technology  |                                              | Študenská 2,<br>911 50<br>Trenčín | Slovakia       |                                                 |                                 |
| Receiving Institution | Name                                   | Faculty/ Department            |                                              | Address                           | Country        | Contact person name; email; phone               |                                 |
|                       | Univerzita obrany                      | Fakulta vojenských technológií |                                              | Kounicova 65,<br>662 10 Brno      | Czech Republic |                                                 |                                 |

### Before the mobility

| Study Programme at the Receiving Institution                                                                                                                                                                                                                                                     |                                            |                                                                                                      |          |                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Planned period of the mobility: from 17/09/2018 to 08/02/2019                                                                                                                                                                                                                                    |                                            |                                                                                                      |          |                                                                                                                                 |
| Table A<br>Before the<br>mobility                                                                                                                                                                                                                                                                | Component <sup>6</sup><br>code<br>(if any) | Component title at the Receiving Institution<br>(as indicated in the course catalogue <sup>7</sup> ) | Semester | Number of ECTS credits (or equivalent) <sup>8</sup><br>to be awarded by the Receiving<br>Institution upon successful completion |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                            | Hydromechanika a Termomechanika                                                                      | winter   | 3                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                            | Technologie a údržby bojových speciálních vozidel                                                    | winter   | 6                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                            | Teorie a konstrukce bojových a speciálních vozidel                                                   | winter   | 9                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                            |                                                                                                      |          |                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                            |                                                                                                      |          |                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                            |                                                                                                      |          |                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                            |                                                                                                      |          |                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                            |                                                                                                      |          | <b>Total: 18</b>                                                                                                                |
| Web link to the course catalogue at the Receiving Institution describing the learning outcomes:<br><a href="https://www.unob.cz/en/study/Pages/StudyatUniversityofDefenceinaframeworkofErasmus.aspx">https://www.unob.cz/en/study/Pages/StudyatUniversityofDefenceinaframeworkofErasmus.aspx</a> |                                            |                                                                                                      |          |                                                                                                                                 |

The level of language competence<sup>9</sup> in ~~English~~ <sup>Czech</sup> [indicate here the main language of instruction] that the student already has or agrees to acquire by the start of the study period is: A1 ☐ A2 ☐ B1 ☒ B2 ☐ C1 ☐ C2 ☐ Native speaker ☐

| Recognition at the Sending Institution                                                                                                                |                               |                                                                                      |          |                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Table B<br>Before the<br>mobility                                                                                                                     | Component<br>code<br>(if any) | Component title at the Sending Institution<br>(as indicated in the course catalogue) | Semester | Number of ECTS credits (or equivalent)<br>to be recognised by the Sending<br>Institution |
|                                                                                                                                                       |                               | Termomechanika                                                                       | winter   | 2                                                                                        |
|                                                                                                                                                       |                               | Organizácia a technológia servisnej údržby                                           | winter   | 5                                                                                        |
|                                                                                                                                                       |                               | Konstrukcia automobilov II                                                           | winter   | 5                                                                                        |
|                                                                                                                                                       |                               |                                                                                      |          |                                                                                          |
|                                                                                                                                                       |                               |                                                                                      |          |                                                                                          |
|                                                                                                                                                       |                               |                                                                                      |          |                                                                                          |
|                                                                                                                                                       |                               |                                                                                      |          | <b>Tota 12</b>                                                                           |
| Provisions applying if the student does not complete successfully some educational components: <a href="http://www.fst.tnuni.sk">www.fst.tnuni.sk</a> |                               |                                                                                      |          |                                                                                          |





Erasmus+

# Higher Education Learning Agreement for Studies

Student's name:  
Academic Year 20.../20...

## Commitment

By signing this document, the Student, the Sending Institution and the Receiving Institution confirm that they approve the Learning Agreement and that they will comply with all the conditions agreed by all parties. Sending and Receiving Institutions undertake to apply all the principles of the Erasmus Charter for Higher Education relating to mobility for studies and the Learning Agreement for Studies. The Receiving Institution confirms that the educational components listed in table A are in line with its course catalogue and should be available to the student. The Receiving Institution commits to recognise all the credit gained at the Receiving Institution for the successfully completed educational components and to count them towards the student's degree as described in table B. Any exceptions to this will be documented in an annex of this Learning Agreement and agreed by all parties. The student and the Receiving Institution will communicate to the sending institution any problems or changes regarding the study programme, responsible person and/or study period.

| Commitment                                      | Name              | Email | Position    | Date | Signature |
|-------------------------------------------------|-------------------|-------|-------------|------|-----------|
| Student                                         | Pavol Budinský    |       | Student     |      |           |
| Responsible person at the Sending Institution   | Alexia Breznicka  |       | Coordinator |      |           |
| Responsible person at the Receiving Institution | Vlastimil Neumann |       | Coordinator |      |           |